حالق موڭلاری

کوڭلده اوتلار سوندی
جر جرلاغان یگت جولدری
جرلار جرلاب نچنی بوشانماغاچ
موڭلی کشی یغلب تولدری

برلین

1 9 3 3

İ S T
BÜYÜ
BEL
ATATÜ
ATATÜR
Belediye Osmanlıc

ماتور . بر . آزمان

هەر ئەدە؟

هەر يوردە

هەر جەرەدە

هەر زوورددا

هەر قالدلا

اوقتوچیعا

یازوچیعا

دورسلك

عیلم ئیبەسینە

حیكایە

رومان

حالق ئشچیسینە

شعر

لیبار

ئەدەبییات سویوچیگە

مەجموعا

ئسدەلك

برگنە یول بار

ناڭ ماتور – كوركەم بولب باسلب چعوری .

كیتاب كوزنی لیركەلەرلك بولماندا اعنا اوقوچینڭ كوكلندە تیشلی نر قالدرا. شونڭ ئوچون كیتاب باسدرعر . آنی بوتون تلەكلەرنی توترلق ایتب ئشنی آلا بورعان مابلاعا بر كر .

مەبەرلەشو ئوچن ئادریس :

Berlin-Charlottenburg 1
Postfach Nr. 8

B/1164

کیچ . تنلق . آول یوقلی . تونی قابلاغان بولوت تاوشسز عنا کوك یوزنده‌ن کوچه . قاراگمیلقی جرتب چققان آی نوری جیرگه قویلا . آنك تامچیلاری سو لوستینه توشب سیکره‌له‌ر ، بر دولقن باشندان ئیکنچیسینه کوچه‌له‌ر . سو قزلاری بو نور توبلاری برله اوینیلار . . .

تاڭ آتا . ساندوغاچ سایری . قاوشقان یوره‌كله‌ر آیرلا . آلدانغان کوگل سقرانا . جاننی سارغان موڭ — شادلق موگی ، قایغی موگی — بولون‌قرنی ، اورمان‌سوئی توترا . یراقدا آقرنغنا گارمون سزلانا . . .

موڭ تاوشقا ئه‌یله‌نه . یگت کوگل تویغیسندان سوز یاسی . اول جرلی . آنك جری — یه‌ملی کونله‌رنی ئیسکه توشرگه‌ن قووانچ چیشمه‌سی . آنك جری — آچی تونله‌رنی ئیسکه توشرگه‌ن قایغی تویغیسی . اول لوزینڭ جرندا یه‌شی . اول آندا تاعن بر اوزغان کونله‌رنی جانلاندرا . اول آندا تاعن بر کیله‌چه‌ك لوچن کوچ جیتا . . .

مگله‌رچه یللار بوینچا ئیلنڭ یه‌شه‌گه‌ن قایغیسندان‌شادلغندان توغان موڭ ، خالقنڭ کوگل اوتندان قویلغان جر بوگن ده آنك کوگلن جوواتا . چونکی آندا : —

کوڭلی میحنه‌ت کورگه‌ن برنڭ خالق
کوبی گوز یه‌شله‌ری توگلگه‌ن : —
میڭلیق جیسله‌ر برله‌ن یالقنلانب
سزلب ـ سزلب چقا کوگلده‌ن .

ATATÜRK KİTAPLIĞI
K. 6512
Belediye Osmanlıca Kitaplığı

حالق جرلاری

آققوش کورسەڭ آتپ آل   بلبل کورسەڭ ساتپ آل
ساعتماندا بر جرلارسڭ   بو جرمنی اوتپ آل

تاگلار آتا چولپان قالقا   چولپان تاگنی اوبالا
سزلپ تاگلار آتقان چاقدا   جرلاتا دا جلالا

ساری ساری ساپ ساری   ساری چەچەك سابلاری
بر سارغایمی کم سارغایس   کیلمی سەلام حاتلاری

ساندوغاچقا جیم بیرمیسڭ   آچقا تولس دیسڭمی
ساعتماندا حات یازمیسڭ   سارغایس بو دیسڭمی

قای ییللەردەن کیلدڭ دیپ   قر قازدان سورادم
اول چقردی مین موگایدم   اوتردم دا جلادم

سودا بالق يوزه ميكه‌ن؟   سرتن سوما ساليمچا
بزنك جانى كوته ميكه‌ن   كوزن يولدان آليمچا

آقلى سيتسا كولمه‌گمنى   توزار ديمه‌گه‌ن ايدم
چه‌چه‌ك كبك يه‌ش عومرنى   اوزار ديمه‌گه‌ن ايدم

قارا بولدى قاشلارم   كوبى كوردى باشلارم
اويسو جيرده كولله‌ر بولر   مينم توككه‌ن ياشلارم

چيقرما كوكى قارشمدا!   چيقر آماچ باشندا!
موكلى يكت توگل ايدم   موگلار توشدى باشيما

افسوس آناسم كيله   آتام آلاسم كيله
ئيلى يه‌مسز سوزى ته‌مسز   ئيليمه قايتاسم كيله

ابپاك ايدى يوزله‌رى   سورمه‌ليدى كوزله‌رى
اجلى جلى سايرعا   قالدى ئه‌چكه‌ن سوزله‌رى

آلما آرسك آلدارسك   آلما پشكه‌ن چاعندا!
ساعنرسك سارعايرسك   ئيسكه توشكه‌ن چاعندا!

آلماچووار آتم بولسا   منمەس ایدم توری آتقا
بر بەحتلی بالا بولسام   کیتمەس ایدم یراقعا

آللی گوللی چەچەك آتا   باغچادای گوللەرم
بلمیسز دوستلار حالمنی   بیك یامانسو کونلەرم

آی دوستلارم دوستلارم   دوستلارم ئوز ئیشلەرم
سز دوستلاردان آیرلماج   یالعز باشم نیشلەرم

آلق باسو آرقیلی   کورینە بزنك اورمان جیر
رەحەت بولسادا تورمان جیر   ساعندرا توعان ئیل

اویسو جیرنك بالانی   آچی بولا پشمەسە
کشی حالن کشی بلمی   ئوز باشینا توشمەسە

بزنك باسو آرقیلی   آعا سونك سالقنی
سولار سیبسەك دە باسلمی   یانعان یورەك یالقنی

سو بویینا بارماس ایدم   سو سالقن سیزمەسەم
ئوزلب جرلاب ئوتمەس ایدم   سین جانینی سویمەسەم

کوپر باشی کوك تومان   کوبسنمه‌گز کوب تورمام ،
بوگن تورسام لیرته‌ن تورمام   ساغنرسز مین بولمام

مه‌گگه‌رلارنڭ یورتی زه‌گگه‌ر   یزده شولای بویاتیق
آشیق لچیك اوینیق کولیك   یه‌ش کوگلی جوواتیق

یوگرب چقدم اورامغا   ئه‌یتر سوزم بولمانغا
ئه‌یتر سوزم ئه‌یته آلمادم   کوگلله‌رم تولمانغا

یوگره یوگره جیبیا آلمادم   جیر جیله‌گی پشکه‌نده
ئوزلب ئوزلب جرلی باشلیم   جانییم لیسکه توشکه‌نده

کولك کوگه‌رچنله‌ر گورلیدر   یازن کوزن بلمیدر
بزنی دوشمانلار سویلیدر   نی کوره‌سن بلمیدر

بز آلو ایدك بز گول ایدك   بز بولای توگل ایدك
جیین دوستلار جییلمانْدا   سایراشا تورغان ایدك

بادیان چه‌چدم بولمادی   بوعدای چه‌چدم اوگمادی
بره‌وگه ده ئوبکه‌له‌میم   ئوز به‌ختم بولمادی

بزنڭ آول زور آول اورامىلارى كيك آول
يەملى كونلەردە بر بولر بو كونگيسى بيك آور

يوگرب توشدم سولار لچدم نيگە توشدم نيگە لچدم
بو كونلەرنى كورر بولماج نيگە تودم نيگە اوسدم

آق ئيدلگە توشەرسڭ قولاج سالب يوزەرسڭ
كوكى چقرغان چاقلاردا نيچك ايتب توزەرسڭ

آق كلەتنڭ آلدندا قالدى جفەك ديلبگەم
ديلبگەلەر بر نى توگل قالدى توغان ئيلكنەم

ئيدل سووى تيرەن ايكەن بويلاغانم يوق ايدى
بو كونلەرنى كوررمن ديب اويلاغانم يوق ايدى

آق ئيدلدەن كيمە كيلە كيمەسى بار لزى يوق
حاتى كيلە سوزى كيلە سويلەشرگە ئوزى يوق

آققوش اوچار جونن قويار آنڭ جونن كم جييار
چيت ئيللەردە وافات بولساڭ جنوازا اوقب كم قويار

اورامدان ئوزب بارا   قاشىندان كوزى قارا
كرفگندەن گوللەر تاما   كورسەم يورەگم يانا

تەرەزەگنىڭ پەردەسن   كوتەرب قوى بر چيتن
قاوشولار بيك كوگللى   آيرلشو بيك چيتن

تەرەزەگى آچب قويب   كمگە كولمەك كيسەسىڭ
قاشىڭ قارا بويىڭ زيفا   كم بەختينە ئوسەسىڭ

تەرەزەدەن قاريسىڭ   قاراب كمنى تانيسىڭ
قاراب كوزىڭ تالدرغانچى   نيك چاقرب آلميسىڭ

جيلبر جيلبر جيل ئيسە   جيتن باشن جيل كيسە
ئيرنە ئيسمدە كيچ تونىدە   ناسيب مەلله يوغيسە

آرغى ياقنىڭ آلمنا   بلبل قونغان تالينا
يگى آلسن قزى بارسن   كوگلى سويگەن يارينا

جم جم قارا چەچلەرمنى   مايلىمن دا تاريمن
سن جانيم ئيسمە تونشە   تولمان آيما قاريمن

بزنڭ قرلار گل تیره‌ك   ئه‌یله‌نه‌سی جیر جیله‌ك
ئه‌یله‌نه‌سڭ تولغاناسڭ   تولغان آیم نی کیره‌ك

آققوش كولله‌رده بولا   بورنی سولاردا بولا
یه‌ش چاغندا کنی سویسه‌ڭ   كوڭلڭ شولاردا بولا

آق قالفاغڭ کیسه‌نه   قگگصر سالب یورسه‌نه
چیت ئیلله‌رده‌ن یاوچی کیلسه   سویگه‌نم بار دیسه‌نه

آقلی كولمه‌ك نیك تكدردڭ   سو بویندا کیمه‌گه‌ج
مینم كوڭلم نیك آزدردڭ   ئیخلاص برله سویمه‌گه‌ج

آلیابقچڭ چلته‌رلی   ئیلده ماتور بتمه‌ری
ئیلده ماتور بتمه‌سه‌ده   سویگه‌ن یارغا جیته‌ری

آرغی یاقدان كیلدگمی   بیرگی یاقدان كیلدگمی
مین ساغنغانی بلدگمی   ئوزڭ ساغنب كیلدگمی

تال کیسکه‌نله‌رم یوق ایدی   تالدرا ایككه‌ن بله‌گی
یار سویگه‌نله‌رم یوق ایدی   یاندرا ایككه‌ن یوره‌گی

قولغداى بلەزكى   كيمە قولڭ تالدرب
ميڭا بولاسى يار توگل   يورمە يورەك ياندرب

كوك كوگەرچننڭ كوركى بار   توبەسندە بوركى بار
بەشى بەشكە قەلەم قاشقا   قاوشدرسا ليركى بار

آق قالفاعڭ آق توگل   قالفاق كيەر چاق توگل
اويناب كولب اوترعا   سابان تويى چاق توگل

جيديگەن يولدز قويرى   بوريلاميكەن تاڭلارعا
جرلى بلب جرلاو توگل   جرليم يورەك يانعانعا

جيلبر جيلبر قبلا جيلى   جيلبردەتە قاينى
بيندى ساديقلار بولسادا   باسا آلمى قايعمنى

بيشمەتمدە/بيش تويمە   آلتنچيسى قابترما
بار جرمنى جرلاب بيردم   يوق جرمنى تابدرما

كوك كوگەرچنلەر كوكدە   اوينى باشلارى لەيلەنمەسە
آلام ديسەڭ بە آلالماسڭ   چەچلەرڭ بەيلەنمەسە

حالق کویلەری

حالق ئوزینك کوڭل تویغیسن یاڭادان یاڭگا کویلەرگە قوشب جرلارغا یاراتا . هەر جیرنك هەر یل بر یاڭگا کویی بولا . آنی کم چغارغان . قایدان کیلگەن ؟ - موی بلگەن کشی یوق . آنك جاوابی :— ئەللە کم . ئەللە قایدان آلب قایتقان ! - بولا گەپ توگەللەنە . تیك شول کویلەر ئچندە حالقنك قارتی - یەشی ئوچن بروك ئوز بولغان کویلەر بار . آلار بزنك بوتون جیردە جرلانا تورغان « اوزون کویلەر » بر . « آشقادار » ، « ساقمار » ، « زیلەیلوك » . هـ . یاڭگا کویلەرنك دە حالق کوڭلینە اوترغانی شولار یاڭا تزلە بارا . بو کویلەرنك جرلاری بر برسندەن بیك آیرلماسالاردا ، آلارنك «قوسما» لاری آیری - آیری بولغانغا . موندا برنیچە اوزون کوینی ساناب ئوتەمز .

آشـقازار

جانكەی جاناش كيتكەن آی سونارغا
آشـقازارقای بويلای چەشكيگەی
ئەی !
آشقازارقای بويلای چەشـكيگەی

چەشكيلەرگە كيتب واقات بولدی
باشـقنايم قالديلای يەشـكنەی
ئەی !
باشـقنـايم قالديلای يەشـكنەی

سالقن چيشمه

قاراداغنا جلان آی توز باشلی
يوزەدرلە قامشلق يەيسچا
تاو اسندا سالقن چيشما
شلر شلتر آغادر
لەيدە دوستلار يورب قاليق
يللار اوزب باردر
قاراداغنا قاشلار عەزيز باشلار
يوريدرلە يارمشلار نوبنچا

ساقمار

كوگلدەگى اوتلار آى سوندرى
جر جرلاعان يكتلەر جولەرى
عەزيزە كەى
ئوسەدر تاللار ساقار سو بويندا
عەزيزە كەى
ئوسەدر قزلار ئەنكەسى قويننددا
جرلار جرلەب ئچنى بوشاتماعاچ
موگلى كشى يعلب ئولەرى
عەزيزە كەى
. . . .

تەزكيرە

جيتەسيلەى جيرگە جيتە آلميم
نيلەر بولعان نيلەر بولعان
آباو دوستلار تورى آتقا
سيكرب سيكرب آمادر قار سووى
باسيلاسى يوق يورەگم يارسووى

سابرلقلار برله لشله‌ر قیلساق
لیرشربز لیرشربز
آباو دوستلار موراتقا
آسل سایرار ایدم مین قوش بولسام
چه‌چه‌ك آتار ایدم مین گول بولسام

زیله‌یلوك

اویسوعنا جیرده سو جییلا
قر قازلاری شوندا قویینا
یگت چاقلارعنا بیك آز عومر
زیله‌یلوك
چه‌چکه بولب قنا قوییلا.

ئه‌للوکی

ایشتدم مین بیچه بره‌و جرلی
چن بزنگچه ماتور میللی کوی
ئه‌للوکی به‌للوکی
چن بزنگچه ماتور میللی کوی

ه. ب. ه. ب.

عەزیزە کەی

اورمانلارغا بارسام قایتالمیمن
حەیران بولیب بلبل تاوشینا

هاوالاردا یولدز ، سولاردا قوندز—
عەزیزە کەی بالدز،
جلاما
قالدرمام یالغز !

اوزغان عومرلەرنی اوخشاتامن
شلتراب آققان سونڭ تاوشینا

هاوالاردا یولدز . . .

قارا اورمان

قارادا غنای اورمان قاراڭی تون
یاحشی آتلار کیرەکلەی ئوندرگەی

قارا اورمانغا کرگەن چاقدا
آتم کیتدی سو بویلاب
ئەی !
مین سارغایدم سیی اویلاب

زامانالار آور ، يللار يابىق
دوست ـ ئيش كيرەك دونيالار كوتەرگە
قارا اورمانىا . . . .

جيزنه كەى

قار جومارلاب نيك آندڭ ،
جيزنه كەى ؟
تەرەزەدەن نيك باقدڭ ،
بالدزم ـ يالعزم ؟
بر آتمادڭ ليكى آتدڭ ،
جيزنه كەى ،
يەش يورەككە اوت ياقدڭ ،
بالدزم ـ يالعزم !

ه. ب. ه. ب.

ميللى موگلار

ايشتدم مەن كيچه يەو جرلى
— چن بر نكچه ماتور ميللى كوى ، —

باشقا كيله اويلار تورلى تورلى ؛
ئەللە نيندى زارلى موڭلى كوى .
ئوزلب ، ئوزلبكنه ئەيتب بيره
تاتار كوڭلى نيلەر سيزگەنن ،
ميسكين بولب تورعان ئوچيوز يلدا
يازمش بزنى نيچك ئيزگەنن .
كوبمى ميحنەت كورگەن بزنڭ حالق ،
كوبمى كوز يەشلەرى توگلگەن ؛ —
ميللى حيسلەر برلەن يالقنلانب
سزلب ، سزلب چما كوڭلدەن .
حەيران بولب جرنى تڭلاب توردم
تاشلاب توبەن دونيا اويلارن ؛
كوز آلدمدا كورگەن توسلى بولدم
بلمار هەم آق ئيدل بويلارن ...
توزەلمادم باردم جرلاوچيما ،
ديدم : — قەردەش ، بو كوى نيندى كوى؟
جاوابندا ميللەتدەشم ميڭا : —
بو كوى بولا ، ديدى ، ئەللوك .

ع . توقاى

ATATÜRK KİTAPLIĞI
K. 6512
Belediye Osmanlıca Kitaplığı

میللی یول
یاڭا

ئبر ئلی ئبل ئوین نارانوچی ئایلق مەجموعا

باش موحەررىر هەم ناشیری

عباض اسحاقی

تورینك یازمشی توچن كورەشب یاتقان
ئیل سیندەن یاردەم كوتە.

میللی ماتبوعاتنی اوقی، باشقالارنی دیمله!

خەبەرلەشو توچن ئادریس:
Berlin-Charlottenburg 1
Postfach Nr. 8

STA BÜYÜK BELED ATATÜRK

باهاسى 0،15 دوللار

BUL
ŞEHİR
İYESİ
KİTAPLIĞI